

Теоретические исследования языковой картины мира современной Испании

В.В. Барвинченко, Луганский государственный педагогический университет,
бакалавр, Россия

Научный руководитель: к.пед.н., доц. Грицкова Н.В., Россия

Аннотация

В статье рассмотрены теоретические исследования языковой картины мира современной Испании в трудах отечественных и зарубежных исследований. Приводится анализ связи культуры, когнитивных процессов и речи как системообразующих элементов языковой картины мира. Также приводятся современные исследования о наиболее характерных испанскому языку лингвистических особенностях, отражающих языковую картину мира.

В условиях глобализации и расширения информационно-коммуникационного пространства, неизбежно воздействующего на личность и национальное сознание, все большую актуальность приобретает актуализация индивидуальной и этнической картины мира. Картина мира в национальном сознании неразрывно связана с окружающей действительностью, геополитическими, экономическими и социокультурными факторами.

Учитывая значение индивидуальности в контексте организации мировоззрения народа, формирования картины мира, исследователи в сфере лингвистики в последние десятилетия большее внимание уделяют когнитивному, культурологическому, лингвистическому, восприятию мира личностью. Окружающее пространство и реакции личности на него в лингвистических исследованиях являются ключевой темой для изучения языковой картины мира.

Изучение культуры и лингвистических особенностей формирования языковой картины мира испанцев невозможно представить обособленно от понимания и изучения национальной культуры и психологических аспектов восприятия действительности.

В исследовании Е.В. Смирновой «Культурные доминанты в языковой картине мира испанцев», уделяется особое внимание актуализации языка, как средства отражения действительности: «Слова отражают не сами предметы, а то видение, которое сложилось в сознании носителя языка об этом предмете под воздействием окружающей его действительности» [Смирнова Е.В., 2015, с. 12]. Это во многом объясняет коммуникационные барьеры, которые возникают в процессе взаимодействия представителей разных культур.

Тесная связь языка и культуры определена тем, что человек транслирует через свое мировоззрение ту картину восприятия мира, которая перед ним возникает. С.Г. Тер-Минасова исследуя детерминанты языковой картины мира, отмечает, что язык, мышление и культура пребывают в связи: «составляют единое целое, состоящее из этих трех компонентов. Все вместе они отражают и одновременно формируют и языковое сознание, и картину мира личности, народа» [Тер-Минасова С.Г., 2003, с. 40].

В лингвокультурных исследованиях, посвященных изучению языковой картины мира испанцев, реальную картину мира и культурную картину мира рассматривают симбиотично. Поскольку первая является отражением реальности, в которой пребывает общество, а вторая – представляет собой систему понятий, которые были сформированы на основе общекультурных представлений, особенностей воспитания, менталитета. Связь культурной и реальной картины мира по мнению С.Г. Тер-Минасовой, образуют языковую картину мира, которая формируется в процессе преломления действительности в языке и культуре общества.

В работах Ю.Л. Оболенской находит место также закономерность, связанная с национальным сознанием, которая состоит в сосуществовании и взаимодействии

концептуальной и языковой картины мира в национальном сознании. Так, автор пишет: «следует учитывать то, что концептуальная картина мира, в образовании которой участвуют различные типы мышления, богаче языковой, в то время как языковая картина мира создается на основе одного типа мышления, обусловленного национальной психологией» [Оболенская Ю.Л., 2018, с. 109].

Как заметила в своем исследовании Е.В. Смирнова, значительная часть трудов в области лингвистики, психологии и философии сводятся к концепции языка, как отражения культуры общества. Это обусловлено тем, что языковая картина мира отражает всю сущность бытия народа – от традиций и обычаев, до особенностей менталитета и группового мировоззрения, образа жизни и ценностных приоритетов.

Интересно, что как собственно испанская, так и отечественная лингвистические школы уделили достаточное внимание изучению картины мира и особенностям формирования ее в условиях социализации и становления личности, однако, одновременно с этим, вопросу реализации явлений разговорной речи посвящено мало трудов.

В.В. Долженкова, в своей работе «Некоторые характерные особенности испанской разговорной лексики в контексте национальной языковой картины мира» отмечает, что «особенности рекуррентных лексем разговорного регистра позволяют рассматривать их сквозь призму национальной концептуальной картины мира» [Долженкова В.В., 2019, с. 250].

Следует отметить, что в основе лексического содержания испанского разговорного языка лежит эмотивно-нейтральная лексика. При этом, проявления испанской языковой картины мира проявляются, наоборот, в стилистически окрашенной форме. Во многом это обусловлено метафоризацией. Метафоризация играет важнейшую роль в формировании языковых концептов на основе образной трансформации существующих лексических единиц.

Проявление метафоры в испанском языке проявляется в оценочной лексике, характерной языковой культуре. Так, В.В. Долженкова обращает внимание на обилие зооморфных, этнических образов, присутствие ироничного окраса, каламбуров и форм языковой игры в испанском языке.

Метафоризация значения устоявшегося образа происходит, например, в такой фразе, как: «*Quedan papas? –No, la morralla*», в данном случае «*la morralla*» трансформируется из значения небольшая сеть для рыбы в мелкую рыбешку, что в итоге приводит к смыслу остатков, мелочи, незначительности. А в фразе «*Me quedé chafádo*», что значит мять, приминать приобретает метафорическую форму в значении «удивление» или «быть пораженным».

М.В. Кутьева, рассматривая сематическую основу языковой картины мира испанцев в своей работе «Анатомия человека в семантике испанской языковой картины мира глазами носителя русского языка» отмечает тенденцию к образной передаче телесных аспектов. Так, автор пишет: «Испанский язык – язык радостной образности, изобразительности, воспевающей все земное и в первую очередь – человека во плоти – *de carne y hueso*» [Кутьева М.В., 2012]. Учитывая это, М.В. Кутьева делает вывод о том, что «жизнерадостность, экспрессивность, эмотивное отражения действительности в картине мира испанцев позволяет судить о национальном мировоззрении и видении мира, картине мира, характерной носителям данного языка» [Кутьева М.В., 2012].

Тема телесности и описательной метафоричности образов имеет значимое место в языковой картине мира испанцев. Так, например, устоявшееся выражение «*ser más feo que Picio*» имеет корни легенды, известной в Испании. Это повествование о сапожнике, который был осужден на смертную казнь, однако его приговор был отменен в последний момент. Для героя потрясение и значительный стресс стали началом визуальной трансформации. Опираясь на это выражение, испанцы дают описание человеку, который пришел к физическим недостаткам.

Для описания худого человека, (чаще всего это применимо к женщине) используется выражение, в котором оценка внешности происходит через игру слов «*ser Castellón de la Plana*».

В современной языковой картине мира используются элементы литературного жанра, комиксов. Например, образы героев «*Sancho Panza*» и «*Gordito Relleno*» используются для характеристики людей, которые страдают от полноты.

Определенно, немаловажную роль в картине мира играют особые виды деятельности, характерные испанской культуре. Так, например, для характеристики умственных способностей сравнение производится с предметом «*ser una maleta*», закрепленного в языковой картине мира при заимствовании элементов жаргона тореро.

По замечанию испанского философа С. Мадарьяга, особенность словотворчества берет основу в индивидуализме национальной культуры, где через разрушение общепризнанных норм выстраивается особенная система речи. Следует обратить внимание на то, что любые речевые трансформации, особенно в виде метафоризации это проявление накопленного мировосприятия и некий «культурный код» который передается из поколения в поколение. Ввиду образности, речь испанцев динамично трансформируется и дополняется. Все это выступает как способ проявления национального сознания, менталитета и характера.

Так, по мнению Е.В. Смирновой, решающую роль в определении языковой картины мира играют культурные аспекты развития испанского народа. При этом, важно отметить, что национальные особенности определены и культурным влиянием арабской, греческой, иберийской, византийской, средиземноморской культуры. В подтверждение этого, С. Мадарьяга пишет о том, что «в мировоззрении испанца первое место занимает семья, затем – друзья, а вот национальный вопрос и тема приверженности к государству менее значительна для испанцев, чем для других народов» [Мадьяга С., 2005]. Это обусловлено синтетическим содержанием испанской культуры, которая постоянно пребывала в симбиозе с другими культурами.

Одновременно с этим, испанцы известны своим оптимизмом располагающим отношением к окружающим и легкостью в построении общения. Учитывая, что Испания на протяжении веков находилась под контролем арабской культуры, ее жителям удалось достичь мирного сосуществования представителей христианской, еврейской и мусульманской социальной общности.

Национальный характер тесно связанный с языковой картиной мира испанцев отражается как в эмотивности, так и в концепциях образа жизни и национального мировоззрения, в котором есть место не только для труда, но и для душевного общения с семьей и близкими, для жизни в удовольствие и неспешной снесты. В общении это также находит свое проявление в концепте испанской культуры – «*ocio*». Итальянцы знают толк в неспешной беседе. Е.В. Смирнова отмечает ввиду этого, что: «чем дальше на юг, тем меньше суеты в жителях» [Смирнова Е.В., 2015, с. 7].

Таким образом, содержание картины мира является своеобразным кодом культуры, который связан с речью и образом жизни, условиями развития и менталитетом народа. Национально-специфическая лексика и сематические особенности трансформации и употребления слов в испанском языке обусловлены с одной стороны – симбиотичностью культуры и влиянием исторических процессов, с другой стороны – географическими особенностями страны.

Но наиболее выраженными и характерными для испанской языковой картины мира видятся метафоричность образов, склонность к описаниям. Во многом они сосредоточены на национальном мировоззрении, в котором превалирует индивидуализм, любовь к семье, общению и наслаждению мирским.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. Долженкова, Н.В. Некоторые характерные особенности испанской разговорной лексики в контексте национальной языковой картины мира / Н.В. Долженкова. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-harakternye-osobennosti-ispanskoj-razgovornoj-leksiki-v-kontekste-natsionalnoj-yazykovoy-kartiny-mira> (дата обращения: 28.11.2022).
2. Кутьева, М.В. Анатомия человека в семантике испанской картины мира глазами носителя русского языка / М.В. Кутьева. – Режим доступа: <https://www.researchgate.net/publicatio>

n/327341639_Anatomia_celoveka_v_semantike_ispanskoj_azykovej_kartiny_mira_glazami_nositela_russkogo_azyka (дата обращения: 28.11.2022).

3. Оболенская, Ю.Л. Мир испанского языка и культуры: очерки, исследования, словарь суеверий и символов / Ю.Л. Оболенская. – М., 2018. – 256 с.

4. Смирнова, Е.В. Культурные доминанты в языковой картине мира испанцев.: дис. ...канд. филол. Наук / Е.В. Смирнова – М., 2015. – 206 с. – Режим доступа: <http://www.dslib.net/roman-jazyki/kulturnye-dominanty-v-jazykovej-kartine-mira-ispancev.html> (дата обращения: 28.11.2022).

5. Тер-Минасова, С.Г. Личность и коллектив в языках и культурах / С.Г. Тер-Минасова //Вестник Московского ун-та. – Сер. 19. – 2003. – № 2. – С. 40.

6. S. de Madariaga. Ingleses, franceses, españoles / Salvador de Madariaga. – Madrid.: 2005. – 301 p.